Ejercicio de Traducción 6 Kathryn Atherton

74.08.050 Order Imposing Conditions of Probation

State of Indiana

\_\_\_ Court

Order of Probation

Name of Defendant: \_\_\_

Cause No.: \_\_\_ Offense: \_\_\_

Sentence: \_\_\_ Duration of Probation: \_\_\_

1. You shall meet with the \_\_\_ County Probation Department forthwith. Thereafter, you shall report to your Probation Officer as directed by him or her. You shall answer all reasonable inquiries of your officer.
2. You must not commit another criminal offense. If you do commit another criminal offense, your probation may be revoked. You shall advise your Probation Officer immediately if you are arrested or detained for questioning by a law enforcement officer.
3. If you change your address you shall notify your Probation Officer of your new address within twenty-four (24) hours.
4. You shall work faithfully at suitable employment or faithfully pursue a course of study or vocational training that will equip you for suitable employment.
5. You shall promptly notify your Probation Officer of any change in employment.
6. You shall support your dependents and meet all other family responsibilities.
7. If this conviction is for a misdemeanor, you shall pay an initial probationer’s fee of $50.00 and a monthly supervision fee of $10.00 for each subsequent month of your probation. If this conviction is for a felony, you shall pay an initial probationers fee of $100.00 and a monthly supervision fee of $15.00 for each subsequent month of your probation. These sums are due and payable in advance on or before the first day of each month.
8. You shall not possess or use any firearm, destructive device, or other dangerous weapon.
9. You shall permit your Probation Officer to visit you at reasonable times at your home or elsewhere and shall waive your right against unreasonable searches by your Probation Officer, or anyone acting on behalf of the Probation Department, for the purpose of insuring compliance with your Order of Probation.
10. You shall not remove your residence from \_\_\_ County, without first obtaining written permission from your Probation Officer. If granted written permission to leave Indiana, you shall agree to waive extradition and agree to voluntarily return to Indiana when so ordered by this Court.
11. You shall not use, possess, or consume any alcohol (except in a lawful manner), narcotic, drug, or controlled substance unless prescribed by a physician or dentist, and you shall permit any type of test or sample to be taken for the purpose of discovering alcohol or drug use at the request of any probation officer, anyone acting upon the request of the Probation Department, or upon order of this Court. You shall be responsible for any costs associated with such testing.
12. You shall not associate with any person of bad character or reputation or with any person who is likely to influence you to commit any crime.
13. You shall serve intermittent imprisonment in the \_\_\_ County Jail for a total of \_\_ days (no more than 60 days), with good time credit, to be served in the manner as set out in the commitment order. You shall pay at least $\_\_ per month to the Probation Department until a total of $\_\_ is paid to reimburse for your incarceration.
14. You shall pay to the \_\_\_ County Probation Department the sum of $\_\_ per week/month until a total of $\_\_ is paid in full as restitution.
15. Within seven (7) calendar days from this date, you shall make arrangements with an appropriate, state certified, mental health or addictions services provider approved by the Court, for a substance abuse evaluation and you shall satisfactorily complete any recommended treatment. You shall be responsible for the costs of any program on a timely basis and shall execute any and all releases of information for the agency to forward information to the Probation Department.
16. Tipo de texto: documento legal
17. Extensión aproximada: una página y media
18. Tiempo aproximado de traduccion: 1 hora; Tiempo actual: 1.5 hora
19. Vocabulario básico:

Imposing: Imponiendo

Probation: Libertad Condicional

Court: Tribunal

Defendant: Acusado

Offense: Infracción

Sentence: Pena

Forthwith: Inmediatamente

Shall: debe

Thereafter: De partir a ahí

Report: reportarse

Revoke: revocar

Faithfully: fielmente

Appropriate: apropiado

Promptly: sin demora

Probationer: preso en libertad condicional

Monthly: mensual

Conviction: Condena

Misdemeanor: delito minor

Subsequent: subsiguiente

Due: vencidas

Firearm: arma de fuego

Destructive device: aparato destructivo

Waive: dispenser

Imprisonment: encarcelación

Intermittent: intermitente

Jail: Penetenciaría

Commitment: compromiso

Reimburse: reembolsar

Restitution: restitució

1. Traducción borrado:

74,08,050 Orden Imponiendo Condiciones de Libertad Condicional

Estado de Indiana

Tribunal \_\_\_

Orden de Libertad Condicional

Nombre del Acusado: \_\_\_

Número de causa: \_\_\_ Infracción: \_\_\_

Pena: \_\_\_ Duración de Libertad Condicional: \_\_\_

1. Inmediatamente, usted debe encontrase con el Departamento de Libertad Condicional del Condado \_\_\_. A partir de ahí, usted debe reportarse a su Oficial de Libertad Condicional como ordenado de él o ella. Usted debe contestar cada investigación razonable de su oficial.
2. Usted no debe cometer otra infracción criminal. Si usted comete otra infracción criminal, es posible que se revocare su libertad condicional. Usted debe avisar a su oficial de libertad condicional si este arrestado o detenido por interrogatorio por un agente del orden público.
3. Si usted cambia su dirección, debiera notifica a su Oficial de Libertad Condicional de su dirección nuevo en veinticuatro (24) horas.
4. Usted debe trabajar fielmente en un empleo apropiado o persigue fielmente un educación o clases prácticas que se preparara por un empleo apropiado.
5. Usted debe notificar sin demora a su Oficial de Libertad Condicional de cualquier cambio de empleo.
6. Usted debe apoyar a sus dependientes y llena todos las otras responsabilidades familias.
7. Si esta condena es por un delito menor, usted debe pagar un pago inicial de preso en libertad condicional de $50,00 y un pago de supervisión mensual de $10,00 por cada mes subsiguiente de su libertad condicional. Si esta condena es por un delito grave, usted debe pagar un pago inicial de preso en libertad condicional de $100,00 y un pago de supervisión mensual de cada mes subsiguiente de su libertad condicional. Estas sumas son vencidas y pagaderas antes o en el primer día de cada mes.
8. Usted no debe poseer o usar cualquier arma de fuego, aparato destructivo, o otra arma peligrosa.
9. Usted debe permitir su Oficial de Libertad Condicional visitarle a tiempos razonables en su casa o en otro lugar y debe dispenser su derecho contra buscas inaceptables por su Oficial de Libertad Condicional, o alguien que acta por el Departamento de Libertad Condicional, por asegurar cumplimiento de su Orden de Libertad Condicional.
10. Usted no debe quitar su residencia del Condado \_\_\_, sin obtener primero permiso escrito de su Oficial de Libertad Condicional. Si concedido permiso escrito a salir Indiana, usted debe acordar dispenser extradición y acordar volver voluntariamente a Indiana cuando está ordenado por esta Tribunal.
11. Usted no debe usar, ni poseer, ni consumir algo de alcohol (excepto en un manero legal), narcótico, droga, o substancia controlado aunque es prescrito por doctor o dentista, y usted debe permitir cualquier tipo de muestra o prueba ser cogido por el propósito de descubrir el uso de alcohol o narcóticos por la solicitud de cualquier oficial de libertad condicional, alguien que acta por la solicitud del Departamento de Libertad Condicional, o por el orden de esta Tribunal. Usted debe ser responsable por cualquier costa que es relacionado con este tipo de prueba.
12. Usted no debe asociar con cualquier persona de mal carácter o reputación o con cualquier persona que es probable que se influya cometer cualquier delito.
13. Usted debe cumpir encarcelación intermitente en el Penetenciaría del Condado \_\_\_ por un total de \_\_ días (no más de 60 días), con crédito de tiempo bueno, será cumplito en la manera como presentado en el orden de compromiso. Usted debe pagar por lo menos $\_\_ cada mes al Departamento de Libertad Condicional hasta un total de $\_\_ está pagado para reembolsar por su encarcelamiento.
14. Usted debe pagar al Departamento de Libertad Condicional del Condado \_\_\_ la suma de $\_\_ cada semana/mes hasta un total de $\_\_ esta pagado por completo como restitución.
15. En siete (7) días del calendario de esta fecha, debe hacer arreglos con un proveedor de salud mental o servicios de adicciones apropiado y certificado por el estado que es aprobado por la Tribunal, por un evaluacion del abuso de sustancias y usted debe cumplir satisfactoriamente cualquier tratamiento recomendado. Usted debe ser responsable por las costas de cualquier programa en un base oportuno y debe ejecutar cualquier y todas renuncias de información para que la agencia puede remitir información del Departamento de Libertad Condicional

6. Problemas adicionales (si los hay, aquellos que no aparecieron a primera vista sino al escribir la traducción)

**Que** Impon~~i~~e~~ndo~~

~~Infracción~~ delito

~~ordenado de~~ indica

otr~~a infracción criminal~~ delito grave

comet**iera** ~~es posible que se revocare~~ puede ser revocada

Condicional **inmediatamente** si este

deb~~i~~era notifica

nuevo ~~en~~ **dentro de las** veinticuatro

~~per~~sigue fielmente ~~un~~ su educación

que ~~se~~ le preparara ~~por~~ para

debe ~~apoyar~~ mantener

~~llena~~  cumplir todos las otras

pagar un**a tarifa** ~~pago~~ inicial

~~son vencidas y pagaderas~~ deben ser pagados ~~antes o~~ en el primer día del mes (o antes)

poseer ~~o~~ ni usar ~~cualquier~~ ningún

~~O~~ u otra

Permitir **a** su Oficial

visitarle a ~~tiempos~~ horas razonables

buscas ~~inaceptables~~  no razonables por su Oficial

o ~~alguien~~ cualquiera que act**ue**~~a por~~ el Departamento

Si ~~concedido~~ recibiera permiso

acordar ~~dispenser~~ renunciar extradición

7. Traducción corregida

74,08,050 Orden que impone condiciones de libertad condicional

Estado de Indiana

Tribunal \_\_\_

Orden de Libertad Condicional

Nombre del Acusado: \_\_\_

Número de causa: \_\_\_ Delito: \_\_\_

Pena: \_\_\_ Duración de Libertad Condicional: \_\_\_

1. Inmediatamente, usted debe encontrase con el Departamento de Libertad Condicional del Condado \_\_\_. A partir de ahí, usted debe reportarse a su Oficial de Libertad Condicional como indica ordenado de él o ella. Usted debe contestar cada investigación razonable de su oficial.
2. Usted no debe cometer otro delito grave. Si usted cometiera otro delito grave, su libertad condicional puede ser revocada. Usted debe avisar a su oficial de libertad condicional inmediatamente si este arrestado o detenido por interrogatorio por un agente del orden público.
3. Si usted cambia su dirección, debera notificar a su Oficial de Libertad Condicional de su dirección nuevo dentro de las veinticuatro (24) horas.
4. Usted debe trabajar fielmente en un empleo apropiado o sigue fielmente su educación o clases prácticas que le preparara para un empleo apropiado.
5. Usted debe notificar sin demora a su Oficial de Libertad Condicional de cualquier cambio de empleo.
6. Usted debe mantener a sus dependientes y cumplir todos las otras responsabilidades familias.
7. Si esta condena es por un delito menor, usted debe pagar una tarifa inicial de preso en libertad condicional de $50,00 y una tarifa de supervisión mensual de $10,00 por cada mes subsiguiente de su libertad condicional. Si esta condena es por un delito grave, usted debe pagar una tarifa inicial de preso en libertad condicional de $100,00 y una tarifa de supervisión mensual de cada mes subsiguiente de su libertad condicional. Estas sumas deben ser pagados en el primer día de cada mes (o antes).
8. Usted no debe poseer ni usar ningún arma de fuego, aparato destructivo, ni otra arma peligrosa.
9. Usted debe permitir a su Oficial de Libertad Condicional visitarle en horas razonables en su casa o en otro lugar y debe dispenser su derecho contra buscas no razonables por su Oficial de Libertad Condicional, o cualquiera que actue de parte del Departamento de Libertad Condicional, por asegurar cumplimiento de su Orden de Libertad Condicional.
10. Usted no debe quitar su residencia del Condado \_\_\_, sin obtener primero permiso escrito de su Oficial de Libertad Condicional. Si recibiera permiso escrito a salir Indiana, usted debe acordar renunciar extradición y acordar volver voluntariamente a Indiana cuando está ordenado por esta Tribunal.
11. Usted no debe usar, ni poseer, ni consumir algo de alcohol (excepto en un manero legal), narcótico, droga, o substancia controlado aunque es prescrito por doctor o dentista, y usted debe permitir cualquier tipo de muestra o prueba ser cogido por el propósito de descubrir el uso de alcohol o narcóticos por la solicitud de cualquier oficial de libertad condicional, alguien que acta por la solicitud del Departamento de Libertad Condicional, o por el orden de esta Tribunal. Usted debe ser responsable por cualquier costa que es relacionado con este tipo de prueba.
12. Usted no debe asociar con cualquier persona de mal carácter o reputación o con cualquier persona que es probable que se influya cometer cualquier delito.
13. Usted debe cumpir encarcelación intermitente en el Penetenciaría del Condado \_\_\_ por un total de \_\_ días (no más de 60 días), con crédito de tiempo bueno, será cumplito en la manera como presentado en el orden de compromiso. Usted debe pagar por lo menos $\_\_ cada mes al Departamento de Libertad Condicional hasta un total de $\_\_ está pagado para reembolsar por su encarcelamiento.
14. Usted debe pagar al Departamento de Libertad Condicional del Condado \_\_\_ la suma de $\_\_ cada semana/mes hasta un total de $\_\_ esta pagado por completo como restitución.
15. En siete (7) días del calendario de esta fecha, debe hacer arreglos con un proveedor de salud mental o servicios de adicciones apropiado y certificado por el estado que es aprobado por la Tribunal, por un evaluacion del abuso de sustancias y usted debe cumplir satisfactoriamente cualquier tratamiento recomendado. Usted debe ser responsable por las costas de cualquier programa en un base oportuno y debe ejecutar cualquier y todas renuncias de información para que la agencia puede remitir información del Departamento de Libertad Condicional.